

## **CURRICULUM VITAE**

**SERGE GAGNÉ**  
Traducteur agréé

### EN BREF

- Baccalauréat et maîtrise spécialisés en traduction
- Retraité en avril 2004 de la Fonction publique fédérale du Canada (Bureau de la traduction, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada) après 36 ans de service
- Trente-deux ans d'expérience de la traduction (de l'anglais vers le français) dans l'administration gouvernementale ainsi que dans le secteur privé à titre de traducteur pigiste
- Capacité de produire des traductions françaises concises dans un style et sur un ton adaptés au contexte (textes officiels, grand public, parapublicitaires, scientifiques et techniques).

## CURRICULUM VITAE

NOM : SERGE GAGNÉ  
ADRESSE : 20, RUE ALBERT-LACOMBE  
ÎLE-BIZARD (QUÉBEC)  
H9C 2J4  
TÉLÉPHONE : 514 620-1892  
COURRIEL : gagne.s@videotron.ca



### ÉTUDES

1995 Maîtrise en traduction  
Université de Montréal  
1991 Baccalauréat spécialisé en traduction  
Université de Montréal

### EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Depuis 2004 - Réviseur linguistique (français) – Éditions Michel Quintin (guides nature); Regroupement QuébecOiseaux (revue *QuébecOiseaux*)  
- Traducteur pigiste (de l'anglais au français) pour divers clients  
- Réviseur bilingue et unilingue pigiste pour divers clients  
1995-2004 Traducteur-conseil (TR-3)  
Service Sciences et Technologies  
Bureau de la traduction  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (Montréal)  
1990-1995 Traducteur pigiste  
(Pendant un congé sans traitement. Clients : Bell Canada, Siemens Canada (Division des systèmes médicaux), VIA Rail Canada, Xerox Canada)  
1976-1990 Traducteur (TR-2)  
Service Environnement  
Bureau de la traduction  
Secrétariat d'État du Canada (Montréal)  
1973-1976 Agent régional de l'exploitation des télécommunications  
Transports Canada (Bureau régional du Québec, Dorval)  
1968-1973 Opérateur-radio  
Transports Canada  
(Dans différentes stations de télécommunications au Québec)

## FAITS SAILLANTS

- Depuis 2004 Traducteur/réviseur pigiste (depuis mon départ à la retraite du Bureau de la traduction, en avril 2004) et réviseur linguistique pour une maison d'édition (voir ci-après). J'ai traduit le contenu de plusieurs expositions portant sur les sciences naturelles pour divers établissements, dont le Musée royal de l'Ontario, à Toronto, et le Centre des sciences de Montréal.
- 2002-2003 Responsable de groupes de traducteurs recrutés en stage de ressourcement professionnel d'une semaine, Bureau de la traduction, Gatineau (Québec)
- 1990-1995 Diverses missions de traduction de l'anglais au français au bureau de Hull de Bell Canada, à l'occasion de la présentation de mémoires au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC).
- 1990 Nomination à un poste de traducteur principal (TR-3, devenu par la suite traducteur-conseil) à la suite d'un concours pancanadien.
- 1987 Détachement pour une période de deux semaines comme traducteur à l'occasion de la conférence internationale qui a mené à l'adoption du *Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone* (« Protocole de Montréal »). La mission consistait à traduire de l'anglais au français le texte des résolutions adoptées pendant la conférence ainsi que le texte officiel du Protocole.
- 1986-1991 Publication d'articles sur la traduction dans *L'Actualité terminologique*, périodique du Bureau de la traduction :
- « La modélisation appliquée aux prévisions météorologiques », vol. 19, n° 8, p. 5-7, 1986. (Lexique anglais-français de la modélisation numérique appliquée aux prévisions météorologiques)
- « L'influence du caractère vocal sur la taxinomie des oiseaux du Canada », vol. 21, n° 3, p. 8-12, 1988. (Étude du lien entre les noms d'oiseaux du Canada et l'indication du caractère vocal de ces oiseaux)
- « Émile Littré, traducteur », vol. 24, n° 1, p. 21-24, 1991. (Article, sur fond historique, illustrant le fait qu'Émile Littré, lexicographe de la Renaissance rendu célèbre par son *Dictionnaire de la langue française*, fut également un traducteur de grande qualité)
- 1986 Publication d'un vocabulaire anglais-français de la modélisation numérique appliquée à la météorologie. (Les termes du vocabulaire ont été versés intégralement dans la banque de terminologie *Termium* du Bureau de la traduction.)

## MANDATS DE RÉVISION LINGUISTIQUE

Depuis 2005, j'ai réalisé la révision linguistique des manuscrits des auteurs de nombreux ouvrages sur la nature en général, et sur la faune en particulier, publiés par les Éditions Michel Quintin :

*Découvrir les baleines et autres mammifères marins du Québec et de l'est du Canada*, Jacques Prescott et Pierre Richard. 2005.

*Portraits d'oiseaux du Québec*, Daniel Dupont (photos) et Michel Leboeuf (textes). 2005.

*Québec Nature*, Stéphane Champagne et Marie-France Létourneau. 2005.

*Le guide Sibley des oiseaux de l'est de l'Amérique du Nord*, David Allen Sibley. 2006. (Traduction française de *The Sibley field guide to birds of eastern North America* par Normand David, dont j'ai fait la révision bilingue.)

*Le Québec en hiver*, Stéphane Champagne et Marie-France Létourneau. 2006.

*Où observer les oiseaux au Québec – Les meilleurs sites*, Jean Paquin. 2006.

*Attirer les oiseaux aux mangeoires*, Jean Paquin. Édition revue et augmentée. 2007.

*Oiseaux sans frontières*, François Gravel (photos) et Michel Leboeuf (textes). 2007.

*La photo d'oiseaux – Conseils et astuces d'un professionnel*, Daniel Dupont. 2007.

*Arbres et plantes forestières du Québec et des Maritimes*, Michel Leboeuf. 2007.

*Les meilleurs vins de 10 à 30 \$*, Jean-Louis Doucet, 2008.

*Gourmet Nature : des plantes à découvrir, des recettes savoureuses*, Marie-José Lefebvre et Julie Aubé. 2009.

J'ai également agi comme réviseur linguistique du magazine *QuébecOiseaux*, publié par le Regroupement Québec Oiseaux, un organisme sans but lucratif qui regroupe et représente les personnes et les organismes intéressés à l'étude, à l'observation et à la protection des oiseaux du Québec.

#### DOMAINES DE TRAVAIL EN TRADUCTION

Agriculture	Foresterie
Aménagement du territoire	Informatique
Biologie animale	Météorologie
Climatologie	Océanographie
Documents parapublicitaires (monographies de produits)	Ornithologie
Documents paratechniques (copieurs, imprimantes, numériseurs, etc.)	Pollution (atmosphère, eaux)
Énergie	Transport ferroviaire voyageurs
Environnement	

#### AFFILIATION PROFESSIONNELLE

Membre agréé de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ)

## RÉFÉRENCES

Pierre de Tonnancour  
Traducteur-réviseur  
Bureau de la traduction  
Travaux publics  
et Services gouvernementaux Canada  
514-453-1710

Johanne Ménard  
Adjointe à l'éditeur  
Éditions Michel Quintin  
450-464-7140

Michel Prévile  
Rédacteur en chef  
Magazine *QuébecOiseaux*  
514-369-9235